

А. В. ГРИГОРЬЕВ

Московский педагогический государственный университет, Россия

**ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА  
ВОСХОДЯЩИЕ К И.-Е. \*LEG-  
В СТАРОСЛАВЯНСКИХ И ДРЕВНЕРУССКИХ  
РУКОПИСЯХ<sup>1</sup>**

В последние десятилетия одним из перспективных направлений отечественной лингвистики является изучение словообразовательной структуры и семантики лексем, образующих этимологическое гнездо – «совокупности всех слов, происходящих от одного и того же слова

---

<sup>1</sup> Работа выполнена в рамках научно-исследовательского проекта кафедры общего языкознания МПГУ и Центра русского языка и культуры МПГУ «Русский Древослов. Историко-словообразовательный словарь русского языка» ([www.drevoslov.ru](http://www.drevoslov.ru)), который наряду с решением практических словообразовательных задач (выявление, как исторически образовано то или иное слово этимологического гнезда, определение членимости и производности конкретных слов), описывает семантику слов, входящих в этимологическое гнездо (\*bʀd-, \*berg-, \*bei-, \*bliz-, \*vek-, \*gen-, \*gün-, \*ostr-, \*pei-, \*pën- и др.). Важным представляется тот факт, что в данном словаре в рамках этимологических гнезд анализируются не только исконные, но и заимствованные слова русского языка (раздел «Инослов»). Актуальность исследования данной группы лексики определяется необходимостью классификации и систематизации большого количества заимствованных слов, пришедших в русский язык в течение столетий взаимодействия культур, выявления системных словообразовательных связей между ними и исконно русскими словами на уровне индоевропейского единства. В рамках словаря планируется описывать исторический корень с точки зрения его этимологического и современного значения, производные с делением на морфемы, указанием производящей основы, аффикса и его значения. Для каждого корня строится карта с указанием направлений словообразовательного развития слова и всех элементов системы (Григорьев, Орлова 2019: 184). На сайте словаря размещены пробные словарные статьи (описываются слова, восходящие к индоевропейским корням \*reg и \*mag). Анализируются как возникшие в новое время заимствованные слова (в особенности появившиеся в языке после XVII века), так и древние заимствования.

(или корня), в их зависимости друг от друга и в хронологической последовательности через цепь словообразовательных отношений, из которых, однако, некоторые не осознаются говорящими вследствие фонетических изменений слов, преобразования их структур или расхождения их значений» (Варбот 1968: 89). В работах исследователей, выявляющих закономерности формирования и эволюции этимологических гнезд и устанавливающих историю развития значений отдельных лексем, активно изучаются гнезда со следующими корнями: \*rud (Юдина 2000), \*ględ-, \*mot-, \*vid-, \*zъr- (Романова 2005), \*gi- (Муллагалиева 2006), \*dati (Пятаева 2015), \*ter- (Горбушина 2016) и др.

В настоящей работе мы обращаем свое внимание на заимствованные слова – дериваты индоевропейского корня \*leg- ‘собирать’ > ‘говорить’, ‘читать’ в старославянских и древнерусских рукописях. Хронологические рамки исследования – X–XIV вв.

В современном русском языке встречается большое количество слов греческого или латинского происхождения, восходящих к индоевропейскому \*leg-: *антология, делегат, идеология, каталог, коллега, коллекция, легальный, легион, лекция, логарифм, привилегия, селекция, тавтология, электорат*, а также многочисленные названия наук и разделов и отраслей знания (*биология, кардиология, морфология, фармакология, филология* и т. п.). В то же время в древнерусских и старорусских рукописях XI–XVII вв. мы находим всего лишь 22 заимствования греческого или латинского происхождения, восходящих к данному историческому корню; в собственно древнерусских рукописях XI–XIV вв. встречается всего пять слов: *легеонъ, логни* (только в Изб 1073, л. 124), *астрологни* (только в Изб 1073, л. 203), *лексонъ* (вместо *лексиконъ*) – (только в Корм.Варсон., л. 298в), *прологъ* (в значении ‘церковная книга’ и ‘предисловие’). В старославянских текстах заимствований такого типа три: *легеонъ* (Мт 26: 53 Зогр, Мар, Ас, Сав, Боян, Супр; Мк 5:9 Зогр, Мар; Мк 5: 15 Зогр, Мар, Лк 8: 30 Зогр, Мар, Ас, Сав, Супр), *феологъ* (Сав), *прологосъ* (Евх), при этом в древнейший период наблюдается активное калькирование греческих композитов<sup>2</sup> с первым или вторым элементом -лог-, где греческий элемент, восходящий к индоевропейскому \*leg-, передается славянскими корнями -слов-, -глагол-. Так, в старославянских рукописях X–XI вв.

<sup>2</sup> Изучению структуры и семантики слов-композигов посвящена обширная литература (Чернышева 1991: 171–181; Molnár 1985: 64–66; Ефимова 2020 и др.).

мы встречаем четыре гнезда лексем (всего 27 слов, из них 8 гапаксы) со вторым компонентом *слов-* (< -лог-): 7 слов с корнем бог-: богословъ (гапакс) Ен, богословьць Ен, Ас, Сав (*θεολόγος*), богословествити (гапакс) Супр / богословесьствовати (гапакс) Супр / богословити Супр (*θεολογεῖν*), богословенне Супр (*θεολογία*), богословьнь (гапакс) Супр (*θεολογίας*) (СС: 97), 15 слов с корнем -благ-: благословесити Син, Супр / благословествити Син, Супр / благословесьствовати (гапакс) Син / благословестити Зогр, Мар, Евх, Ас, Син, Зогр, Мар, Супр, Киев, Евх / благословесьствовати Син / благословити / благословаати (*εὐλογεῖν*), благословествьнь, благословесьнь Супр, благословень Супр, Зогр, Ас, Мар и др., благословень Зогр, Сав (*εὐλογημένος*), благословещьвенне (гапакс) Син, благословещенне Син, Супр, благословенне Супр, Евх, Син, благословенне Евх (*εὐλογία*) (СС: 88–89), одно слово с корнем зъл-: зълсловити Зогр, Мар, Ас (*καχολογεῖν*), четыре слова с корнем слав: славословесне (гапакс) Евх, славословьне (гапакс) Евх, славословьне Супр, Евх (*δοξολογία*), славословити Супр, Евх (*δοξολογεῖν*) (СС: 609–610), а также образования со вторым корнем -глагол-, например, многоглаголати, передающее греч. *πολυλογεῖν* (гапакс) Супр (СС: 335). Кроме этого, в старославянских рукописях отмечаются также лексемы словопнсатель (гапакс) Супр, словопренратн са (гапакс) Ен, которые восходят к греческим соответствиям с первым элементом -лог-: *λογογράφος*, *λογομαχεῖν* (СС: 612).

Таким образом, анализ материала показывает, что в старославянских (X–XI вв.) и древнерусских (XI–XIV вв.) рукописях греческие лексемы с элементом -лог- активно калькируются; наблюдается прямое заимствование только тех лексем, которые известны всей античной ойкумене и встречаются в сходной форме как в греческом, так и в латинском языках (например, астрологня, прологось, ср. греч. *ἀστρολογία* и лат. *astrologia*, греч. *πρόλογος* и лат. *prologos*). В дальнейшем увеличение количества прямых заимствований на материале данного гнезда мы наблюдаем только после XV–XVI вв, когда при появлении заимствований (13 слов в период XV–XVII вв.) сокращаются случаи калькирования.

В древнерусских текстах XI–XIV вв. количество композитов со вторым элементом -лог- продолжает увеличиваться. Наблюдается появление композитов с элементами -род-, -пучст-, -срам-, -сочє-. Так, в Пандектах Антиоха XI в. впервые фиксируется: *сочєсловнегын* (Панд. Ант: 147), *сочєсловесникъ* (Панд. Ант: 58), *срамсловесне*, в Изборнике Святослава 1076 г. – *срамсловне* (Изб 1076: 558), в тексте Хроники Георгия

Амартола XI в. по списку XII–XIV вв.: поустословнын (Хрон.Амарт.: 83), поустословне (Хрон.Амарт.: 83), соуѣтословне (Хрон.Амарт.: 69), родословне (Хрон.Амарт.: 87), родословнѣтн сѧ (Хрон.Амарт.: 87), в Ефремовской Кормчей XII в.: поустословникъ (Ефр.Корм.: 51), родословствне (Ефр.Корм.:182), в Христинопольском апостоле XII в. – срамословствне (Христ: 207), в Троицком сборнике XII–XIII вв.: соуѣсловецъ (Тр.сб.: 87), в Космологии Козьмы Индикоплова XV в. по рукописи XII–XIII вв.: соуѣсловне (Козм.Инд.: 56).

В настоящей работе мы подробно рассмотрим прямые заимствования, восходящие к индоевропейскому \*leg-, в старославянских и древнерусских рукописях.

Как указывалось выше, анализ материала рукописей показывает, что в старославянских рукописях прямых заимствований всего три: лѣгеонъ, ꙗѣологъ, прологосъ ('прокимен'). В древнерусских текстах XI–XIV вв. встречается пять заимствований исследуемого типа: лѣгеонъ, логнн, астрологннѧ, лексонъ (вместо *лексиконъ*), прологъ (в значении 'церковная книга' и 'предисловие').

Наиболее частотным в исследуемом гнезде является слово лѣгеонъ, которое в Старославянском словаре сопровождается дефиницией 'легион' (СС: 304–305), а в Словаре русского языка XI–XVII вв. – 'отряд войска большой численности, полк, легион' (СлРЯ XI–XVII 8: 188). Данное слово требует словообразовательного и семантического комментария.

В старославянских рукописях слово лѣгеонъ встречается 19 раз (ꙗѣологъ и прологосъ – гапаксы). При передаче слова лѣгеонъ старославянские книжники ориентировались на греческое соответствие *λεγεών*, хотя греческое слово в свою очередь восходит к латинскому *legio*, *legiōnis*, которое образовано от глагола *lego* 'собирать, читать' с помощью оглагольного суффикса *-io-*, *-iōn(-is)* со значением действия (OLD: 1013). Кроме того, в греческих текстах встречается и вариант *λεγιών*. В основе слова – и.е. корень, восходящий к \*leg- 'собирать' (Pokorny 1959: 658). Таким образом, лѣгеонъ – это буквально 'отобранные, собранные <воины>'.

Казалось бы, слово лѣгеонъ однозначно отсылает нас к реалии древнеримского мира: это воинское соединение численностью 3000 пехоты и 3000 всадников при Ромуле; позднее – 4200–6000 (до 8000 в позднее время) человек пеших и 300 всадников, на что и указывают российские лексикографы. Однако в латинском языке классической

эпохи у слова *legio*, *legionis* наряду с прямым значением ‘легион’ и ‘войско вообще, армия, вооруженные силы’ постепенно еще к началу I в. н. э. формируется переносное значение ‘большое количество сторонников, большое число’ (OLD: 1013). Данное слово заимствуется и языками покоренных римлянами народов. Возможно, метафорическое употребление появляется в этих языках уже независимо. Так, значение ‘большое количество, множество чего-либо’ мы встречаем в древнееврейских раввинистических источниках, с которыми обычно соотносят новозаветные тексты: например, в раввинистических мидрашах есть словосочетание *легион* (то есть большое количество) *маслин* (Bereshit Rabba, 20: 17.4). Такое употребление мы также часто можем найти в древнееврейских текстах: например, *легион* – это военачальник без армии (Zohar.Genes., 96. 4), человек, по повелению царя собиравшего в языческой стране дань, которая была признана нечистой: таким образом, данный человек явился средоточием нечистого (Vajikra Rabba 30: 170. 4)<sup>3</sup>. Подобное употребление мы встречаем и в текстах Евангелий, где бесноватый был одержим большим количеством нечистых духов, потому и мог быть назван «легион».

Лк 8:30: ἐπήρωτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· τί σοι ὄνομα ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν· λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν

– въпросн же иис глна что тн нма есть онъ же рече легеонъ. яко бѣси мнози въндоша въ нь (Остр., л. 98об.).

Ср. Мк 5:9: καὶ ἐπήρωτα αὐτόν· τί ὄνομα σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· λεγιών ὄνομα μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.

Можно предположить, что слово *легион* в данном контексте употребляется в таком значении вследствие того, что в прямом значении это реалья языческой, «нечистой» культуры<sup>4</sup>, отсюда и само слово

<sup>3</sup> Подробнее см. (Григорьев 2006: 100).

<sup>4</sup> Высказываются предположения, что в данном случае эпизод содержит отсылку к X римскому легиону *Fretensis*, который в это время находился в Иерусалиме. Изгнанные бесы вселились в стадо свиней (по одной из версий, кабан – один из символов легиона). Свиньи бросились в Галилейское озеро, что, возможно, является иронической аллюзией на одну из побед X легиона, в честь который он получил название *Fretensis* ‘имеющий отношение к проливу, являющийся проливом’. Подробнее см. (Lau 2007). В то же время свиньи, согласно библейской традиции, это одни из самых нечистых животных,

легион, и устойчивое выражение *имя им легион* имеет отрицательную окрашенность. Однако привлечение контекстов из раввинистических источников (*легион маслин*), а также евангельского фрагмента Мф 26:53 показывают обратное.

Так, как уже говорилось, в Мф 26:53 Христос напоминает, что Бог-Отец может представить ему в защиту *более, нежели двенадцать легионов Ангелов*: ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων (всѣ нежели вѣ легеона англь Остр л. 161об.). Интерпретация, согласно которой каждому из учеников Христа вместе с ним (исключая Иуду) Бог мог послать на защиту ангелов, организованных в легионы по 6000–8000 ангелов в каждом, кажется излишне конкретной, поэтому обычно считается, что слово *легион* в данном контексте употребляется в значении ‘неисчислимое множество’, при этом без отрицательной оценочности.

В святоотеческой традиции мы наблюдаем развитие этой идеи: хотя преимущественно слово *легион* используется по отношению к эпизоду исцеления бесноватого – например, в словах Григория Богослова на шесть примеров использования слова *λεγεῶν* (*легион*) с отсылкой к Мк 5:9 и Лк 8:30, есть только один контекст, где вспоминается Мф 26:53, и показательно, что точное количество легионов ангелов в отсылке к сцене взятия Христа под стражу не называется. Ср., например, в 14-м слове Григория Богослова (PG 35: 860): ὁ αὐτὸς μάρτυς, οὐ τὰς λεγεῶνας μόνον τῶν ἀγγέλων παραιτησάμενος... (...сам [Христос] свидетель, который не только не хотел призвать легионы ангелов...). Это подчеркивает, что слово *легион* используется в значении ‘неисчислимое множество’.

В «Житии Андрея Юродивого» есть отсылка к Мф 26:53: δώδεκα λεγεῶνας παραστήσαι – ѡкоже есть рекль еднночадоѣ слово внѣ къ блаженому петрови в годннѣмъ своѣмъ стр(с)тн. ѡко моглъ быхъ боле двою на десѣть легеонъ прѣдъставити англь (ЖАЮ 31 – 4091: 4122), при этом слово *легион* в византийских и славянских памятниках часто встречается при описании бесчисленного множества ангелов, которые могут окружать престол Божий: ...λεγεῶνες ἐντεῦθεν καὶ ἕτεροι λεγεῶνες ἀναριθμητοί... – копыа страшна держаще въ пламанахъ рочкахъ. легеонъ онамо н дрѣзи легеонъ бѣ-цинсла. нмже ѡнсла нѣ(с). (ЖАЮ 07 – 757: 992);

оттого именно в них и вселяются бесы. Кроме того, символами легиона был не только кабан, но также бык и дельфин.

πάντας τοὺς ἄνω λεγεῶνας παραστῆσαι – ...еднномъ словомъ вса горная легионы поставити предъ страшнымъ престоломъ своимъ (ЖАЮ 31 – 4091: 4098). Ср. также фрагмент из Успенского сборника, имеющего греческий оригинал: Н тоу пакы видѣхъ легионы бещисльны (Видение Исаяи) Усп.сб.: 171 (XII–XIII вв.).

Таким образом, в словарях старославянского и древнерусского языков следует давать уточненную дефиницию слова *легион* ‘большое, неисчислимое множество’; при этом, вероятно, следует согласиться с мнением Макса Фасмера, который указывает, что слово *легион* в значении ‘крупное войсковое соединение в древнем Риме’ окончательно входит в русский язык только в XVIII в. через посредство немецкого *Legion*, восходящего непосредственно к лат. *legio*, *legionis*. Впрочем, единично в этом значении слово *легионъ* встречается в Прологе 1383 года (Орѣсть. и г̃бра(т)и іего... оутинени быша въ леѣѣне. наричаіемемъ леондрѣ. Пр 1383, 93в (СДРЯ XI–XIV 4: 394).

В старославянских рукописях, как уже говорилось, наряду со словом *легионъ* представлены гапаксы *φεολογъ* и *прологосъ*.

Слово *прологосъ* как гапакс без греческого соответствия встречается уже в Синайском Евхологии в значении ‘прокимен’: Начинаеть пакы поп<ъ> прологос<ъ> вельми Евх 5а 13 (СС: 522). Вместе с тем очевидно, что данное слово заимствовано из греч. *πρόλογος* ‘1) пролог (вступительная часть в ранних древнегреческих трагедиях и комедиях – монолог, содержащий описание фактов, вводящих в основное действие, 2) актёр, читающий пролог’, 3) ‘вступление’, в том числе в ораторской речи (Liddel-Scott 1940: 1488), 4) ‘вступление, предисловие к тексту’ (Lampe 1961: 1156). Греческое слово является образованием от приставочного глагола *προ-λέγω* ‘говорить заранее, предупреждать, делать вступление’, где приставка имеет значение ‘до, прежде чего-либо, перед чем-либо’ (от *λέγω* ‘собирать > говорить’). В основе греческого глагола и.-е. корень, восходящий к \*leg- ‘собирать’ (Pokorny 1959: 658). Как известно, *прокимен* (греч. *προκείμενον*, буквально «лежащий впереди») – это стих псалма или других библейских текстов (Евангелия, Апостола и др.), неоднократно повторяющийся перед чтением Апостола, Евангелия или паремий и служащий своеобразным «предисловием» к этому чтению. Именно поэтому использование слова *прологосъ* в значении ‘прокимен’ представляется в данном случае весьма точным.

В древнерусских текстах с XII–XIII вв. мы фиксируем слово *прологъ* в двух значениях (по данным картотеки Словаря древнерус-

ского языка XI–XIV вв. – 10 употреблений в древнерусских рукописях XI–XIV вв.): 1. *Пролог, сборник кратких житий святых и других текстов, размещенных в календарном порядке*: мно(г) му(ж) тыи оучини. еже на потрѣбу цркви. пр<е>(ж) оучини икуну... по томъ ко<ло>коль по томъ съц<...> и написа прологъ <по> томъ же и сил кн<и>гы. ЕвПант XII/XIII, 224 (зап.), 2. *Пролог, предисловие, вступление (к тексту)*: анѣтиоха прологъ. СбТр XII/XIII вв. (СДРЯ XI–XIV 9: 95–96).

Обратим внимание, что фактически не только второе, но и первое значение соотносится со значением греческого *πρόλογος* ‘вступление, предисловие к тексту’. Есть распространенная версия, что прототипами славянского Пролога были греческие менологии и синаксари, но славянские переводчики восприняли греческие слова предисловия к этим книгам (*προλεῦόμενα* ‘то, что говорится прежде чего-либо’ / *πρόλογος* ‘предисловие, вступление’) как название всего сборника. Есть и версия, что на христианском Востоке «прологом» считалось вступительное к богослужению чтение<sup>5</sup> (это, кстати, объясняет, что в Синайском Евхологии слово *προλογος* используется в значении ‘прокимен’).

Как уже указывалось, в древнерусских рукописях XI–XIV вв. единично встречается заимствование *логнн*, которое требует отдельного комментария.

Данное слово находим в Изборнике Святослава 1073 года в следующем фрагменте:

О ѿ камыкоу, нже вѣахоу на логнн свѣтнтелевѣ насаждаанн. Изб 1073, л. 124.

Словом *логнн* передается греческое *λογεῖον*, которое в свою очередь указывает на нагрудное украшение еврейских первосвященников (*хошен* – возможно от древнееврейского корня, означающего ‘содержать’ или ‘сверкать’). Данный фрагмент отсылает нас к Книге Исход: *Сделай наперсник судный (λογεῖον τῶν κρίσεων) искусною работою; сделай его такую же работою, как ефод: из золота...* (Исх 28:15).

Речь идет о четырёхугольном наперснике (нагруднике) с двенадцатью различными драгоценными камнями, на которых были выгравированы названия двенадцати колен Израилевых. На нагруднике

<sup>5</sup> См. подробнее (Петров 1876; Литературный сборник XVII в. 1978).

или внутри него помещались *урим* и *туммим* (Исх 28:30), при помощи которых первосвященник от имени народа или царя вопрошал Бога (Чис 27:21).

В Септуагите древнееврейский термин *хошен* был переведен как *λοῦεῖον*. Это слово в древнегреческих текстах обычно обозначало место выступления актера ('часть сцены впереди прощения, куда выходили актёры для того, чтобы говорить'). Однако, по всей вероятности, как отмечается в словаре Лэмпя, в данном случае происходит смешение омографов *λοῦεῖον* и *λόγιον* (Lampe 1961: 804). Слово *λόγιον* в греческом языке обычно используется в значении 1) изречение орacula, прорицание; 2) речь, слово, в том числе Бога-творца, пророка; слово из Священного Писания (Lampe 1961: 804). Это и определяет выбор данного слова как соответствия др.-евр. *хошен*.

В Изборнике Святослава 1073 г. при переводе используется прямое заимствование; в «Пятокнижии Моисея» XIV века данное слово передается уже славянским соответствием с(ъ)судь (РГБ, ТСЛ, Ф.304/1 №1). Возможно, здесь реализуется значение 'изделие для держания, хранения чего-либо', или значение 'нечто драгоценное, сокровище', тогда это перевод по смыслу: на *хошене* находились драгоценные камни, а в нем содержались *урим* и *туммим*.

Итак, нами были проанализированы заимствованные слова – дериваты и.-е. корня \*leg- 'собирать' > 'говорить', 'читать' в старославянских и древнерусских рукописях. В старославянских текстах их всего три: *легеонъ*, *феелогъ*, *прологосъ*. В собственно древнерусских рукописях XI–XIV вв. таких слов пять: *легеонъ*, *логнн*, *астрологна*, *лексонъ*, *прологъ*. На проанализированном материале установлено, что греческие лексемы – дериваты и.-е. корня \*leg- в старославянских (X–XI вв.) и древнерусских текстах (XI–XIV вв.) обычно калькируются, заимствуются лишь лексемы, которые известны всей античной ойкумене и встречаются в сходной форме как в греческом, так и в латинском языках (*астрологна*, *прологъ* / *прологосъ*, ср.: греч. *ἀστρολογία* и лат. *astrologia*, греч. *πρόλογος* и лат. *prologos*) или, наоборот, латинское слово усваивается в готовом виде всей античной ойкуменой – *легион*. В дальнейшем увеличение количества прямых заимствований на материале данного гнезда мы наблюдаем только после XV–XVI вв., когда при появлении заимствований (13 слов в период XV–XVII вв., что осталось за пределами настоящей работы) сокращаются случаи калькирования.

## СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ

Ас – Ассеманиево евангелие.

Боян – Боянское евангелие-апракос.

Евх – Евхологий синайский.

Ен – Енинский апостол.

Ефр.Корм. – Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований, сп. XII в.; изд-е: *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. ОРЯС. СПб., 1906. Т. 1.

ЖАЮ 2000 – Житие Андрея Юродивого; изд-е: *Молдован А. М.* «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М., 2000.

Зогр – Зографское евангелие.

Изб 1076 – Изборник, древнерусская рукопись 1076 г.; изд-е: Изборник 1076 г. / Изд. подгот. В. С. Голыщенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М., 1965.

Киев – Киевский миссал.

Козм.Инд. – Книга нарицаема Козьма Индикоплов, XII–XIII вв., сп. XV в.; изд-е: Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подгот. В.С. Голыщенко, В.Ф. Дубровина. М., 1997.

Корм. Варсон. – Кормчая Варсонофиевская, к. XIV в., ГИМ, Чуд., № 4, 328 л.

Мар – Маринское евангелие.

Остр – Остромирово евангелие.

Панд.Ант. – Пандекты Антиоха, рукопись XI в.; изд-е: *Popovski J.* The Pandects of Antiochus: Slavic Text in Transcription // Полата књигописњна. № 23/24 (Jan. 1989). Amsterdam: William R. Veder, 1989.

Сав – Саввина книга.

Син – Синайская псалтырь.

Супр – Супрасльская рукопись.

Тр.сб. – Троицкий сборник, рукопись XII–XIII в.; изд-е: *The Troickij Sbornik* (Cod. Moskva, GBL, F 304 (Troice-Sergieva Lavra), № 12): Text in Transcription / Ed. Popovski J, Thomson F. J., Veder W. R. // Полата књигописњна. № 21/22 (Febr. 1988). Nijmegen, 1988.

Христ – Христинопольский (или Городисский) апостол сер. XII в.; изд-е: *Katuzniacki Aem.* Actus epistolaeque Apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII-o scripti. Vindobonae, 1896.

Хрон.Амарт. – Хроника Георгия Амартла. XI в., сп. XIV и XV в.; изд-е: *Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартла в древнем славяно-русском переводе. ОРЯС АН. Пг., 1920. Т. 1: Текст.

## ЛИТЕРАТУРА

- Варбот 1968 – *Варбот Ж. Ж.* Этимология // Русская речь. 1968. № 4.
- Горбушина 2016 – *Горбушина И. А.* Словообразовательное и этимологическое гнезда слов от праславянского корня \*ter- в русском языке на славянском фоне: Автореферат дисс. канд. М., 2016.
- Григорьев 2006 – *Григорьев А. В.* Библиейская фразеология в контексте культуры. М., 2006.
- Григорьев, Орлова 2019 – *Григорьев А. В., Орлова А. В.* Заемствованные слова, восходящие к индоевропейскому корню \*tag-, в русском языке // Русистика и компаративистика: Сб. науч. трудов по филологии / Гл. ред. С. А. Васильев. Вып. XIII. М.: Книгодел, 2019. С. 182–199.
- Ефимова 2020 – *Ефимова В. С.* О моделях старославянских композитов [On the Models of Old Church Slavonic Compounds] // *Palaeobulgarica*. Год. XLIV. 2020. № 1. С. 71–86.
- Литературный сборник XVII в. 1978 – Литературный сборник XVII в. – Пролог. М., 1978.
- Муллагалиева 2006 – *Муллагалиева А. Г.* Функционально-семантические особенности этимологического гнезда с корневым \*gi в русском языке: Автореферат дисс. канд. Казань, 2006.
- Петров 1876 – *Петров Н. И.* О происхождении и составе славяно-русского печатного Пролога (Иноземные источники). Киев, 1876.
- Пятаева 2015 – *Пятаева Н. В.* Этимологическое гнездо \*dati в русском языке XI–XVII вв. (реконструкция, деэтимологизация, семантика) // *Lingua mobilis*. 2015. № 1 (52). С. 78–93.
- Романова 2005 – *Романова О. М.* История лексических гнезд с общеславянскими корнями \*ględ-, \*mot-, \*vid-, \*zъg- (на материале русского языка). Автореф. дисс. канд. Уфа: Башкирск. гос. ун-т, 2005.
- СДРЯ XI–XIV – *Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.* М., 1988 –. Т. 1 –.
- СЛРЯ XI–XVII – *Словарь русского языка XI–XVII вв.* М., 1975 –. Т. 1 –.
- СС – *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)* / под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
- Усп.сб. – *Успенский сборник XII–XIII вв.* / Под ред. С.И. Коткова. М., 1971.
- Чернышева 1991 – *Чернышева М. И.* О понятии «византизмы» в языке славяно-русских переводных памятников // *Византийский временник*. 1991. Т. 52.
- Юдина 2000 – *Юдина О. В.* Семантическая эволюция слов с праславянским корнем \*RUD в русском языке. Дисс. канд. наук. Калининград, 2000.

- Lampe 1961 – *Lampe G.* Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.
- Lau 2007 – *Lau M.* Die Legio X Fretensis und der Besessene von Gerasa. Anmerkungen zur Zahlenangabe «ungefahr Zweitausend» (Mk 5,13) // *Biblica*. 2007. Vol. 88. S. 351–364.
- Liddel-Scott 1940 – *Liddell, G., Scott, R.* A Greek-English Lexicon. Oxford, 1940.
- Molnár 1985 – *Molnár N.* The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts: A Theoretical Examination of Calque Phenomena in the Texts of the Archaic Old Slavic Gospel Codices. Köln; Wien, 1985.
- OLD – Oxford Latin Dictionary. Oxford, 1968.
- PG 35 – *Patrologiae cursus completus. Series graeca* / Ed. Migne J.-P. Paris, 1857. T. XXXV.
- Pokorny 1959 – *Pokorny J.* Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Bern, 1959.

*Andrey V. Grigorev*

Moscow Pedagogical State University, Russia

### **Loanwords Derived from the Indo-European Root \*leg- in Old Slavic and Old Russian Manuscripts**

The author describes the words of Greek and Latin origin in Old Slavonic and Old Russian manuscripts of the 11–14th centuries tracing back to the Indo-European root \*leg- ‘to collect’ > ‘to speak, to read’ with relation to their etymology, semantics and word-formation structure. The time of borrowing of these words is established, their internal form and features of semantic history are considered.

*Key-words:* etymology, semantics and word-formation structure, words of Greek and Latin origin, Indo-European root \*leg-, Old Slavic and Old Russian manuscripts